

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МЕЖКАФЕДРАЛЬНЫЙ СЛОВАРНЫЙ КАБИНЕТ ИМ. ПРОФ. Б.А. ЛАРИНА

**РУССКИЙ ЯЗЫК XIX ВЕКА:
ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ И
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ**

Материалы Первой Всероссийской конференции

19 – 21 октября 2004 г.

Санкт-Петербург

Санкт-Петербург



«Наука»
2004

8. Брамбеус, барон (Сенковский) Резолюция на челобитную сего, оного, такового, коего, вышеупомянутого, вышепереченного, нижеследующего, ибо, а потому, поелику, якобы и других, причастных к оной челобитной, по делу об изгнании оных, без суда и следствия, из русского языка //Библиотека для чтения. 1835, т.8, отд.6, с.26-34.
9. Гоголь Н.В. О движении журнальной литературы в 1834 и 1835 гг. //Современник, 1836, т.1, с.192-225.
10. Кораблинский А. Плакса. За коренные русские православные местоимения *сей* и *оный*! // Литературные прибавления к Русскому инвалиду, 1834, ч.15, №54, с.425-429.
11. Кораблинский А. Следствие гонения на местоимение *сей* //Литературные прибавления к Русскому инвалиду, 1835, ч.19, №66, с.521-522.
12. Кораблинский А. Литературная заметка // Литературные прибавления к Русскому инвалиду, 1836, ч.22, №44, с.350-351.
13. Масальский К. *Сей* и *этот*, или вражда братьев. Кукольная мелодрама //Пять повестей и других сочинений Константина Масальского. СПб., 1848, с.99-128 (прилож. к журналу "Сын Отечества" кн.11, ноябрь).
14. [рец.] Московский литературный и ученый сб. на 1847 год. М., 1847 //Современник. 1847, т.3, отд.3, с.114-137.
15. [рец.] Начальные основания зоологии... Соч. Милья Едвардса. Ч. 1 и 2, пер. с фр. М., 1838, 1839 //Сын Отечества. 1839, т.9, июнь, отд.4, с.149-150.
16. [рец.] Соколов Д. Курс геогнозии, чч. 1-3. СПб., 1839 //Сын Отечества. 1839, т.10, авг., отд.4, с.147-150.
17. Шевырев С.П. Ответ "Сыну Отечества" //Москвитянин. 1848, ч.1, Критика, с.95-142.

D.Demidov

Controversy in journals of the XIXth century concerning the usage of *сей: оный - этот: тот*.

The report provides a review of a discussion in Russian journals of the first part of XIXth century, in which different viewpoints on a problem of usage of demonstrative pronouns were debated. The author considers this discussion as a characteristic example of language introspection. Opinions differed on the problem the author classifies them in three groups.

к.ф.н. И.Б. Дягилева

Институт лингвистических исследований РАН
г. Санкт-Петербург

Словари иностранных слов XIX в. как источник «Словаря русского языка XIX в.»

В настоящее время в ИЛИ РАН возобновилась работа над крупным лексикографическим проектом – «Словарем русского языка XIX века», основной задачей которого является показ становления норм, динамики лексико-семантической системы русского языка этого периода. В Словарь войдут новации XIX века и лексические единицы, претерпевающие в это время какие-либо изменения. На подготовительном этапе работы важно определить круг источников Словаря, объективно оценить степень их использования при работе над составлением словарных статей.

Включение в Словарь заимствованных слов, на долю которых приходится 1/3 всех новообразований того времени, определяет необходимость рассмотрения специфики словарей иностранных слов XIX в. (СИС), а также возможность их использования в качестве источников для «Словаря русского языка XIX в.».

Общими характерными чертами для СИС того времени является расположение слов в алфавитном порядке, включение в словник не только чистых заимствований, но и полужаимствований, указание на язык-источник, довольно краткое толкование слова, иногда с элементами энциклопедичности. Грамматические и стилистические пометы использовались авторами СИС редко и не последовательно, в словарные статьи не включались иллюстрации употребления заимствованных слов ни в виде контекстов, ни в виде словосочетаний. Таким образом, данные СИС позволяют установить время вхождения нового слова в язык, определить язык-источник, проследить развитие значений заимствования, что, безусловно, представляется актуальным при работе над составлением «Словаря русского языка XIX в.».

В период до 1859 г. вышло два СИС: Ре[но][фан]ц «Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов, или краткое истолкование встречающихся в них слов...» и «Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка» изд. Н.Кириловым. После 1859 г. было опубликовано более 28 словарей иностранных слов, каждый из которых выдержал от 3 до 14 изданий.

Появление такого обилия СИС во второй половине века, а значит и потребность общества в такого рода изданиях, хорошо объяснено в следующих высказываниях публицистов того времени: [О составлении словаря ин.слов] «дело, конечно, хорошее и заслуживающее всякой похвалы, потому что иностранных слов в наш язык набралось, действительно, немало и встречаются такие мудреные, что заставляют всякого призадуматься насчет истинного их значения»¹, «...иностранные слова лежат на языке нашем страшным гнетом; огромная масса их давно уже требовала себе переборки»².

Деятельность составителей СИС XIX в. обращает на себя внимание своей широтой. Интересно отметить, что многие составители, часто под псевдонимами, писали литературные произведения, а также занимались просветительской деятельностью: составляли разного рода учебные пособия, издавали газеты и журналы. Так, Дмитрий Николаевич Сеславин (псевд. Девин) был автором сборников рассказов, «Карманной энциклопедии и словотолкователя», «Карманного орфографического словаря», «Самоучителя английского языка для взрослых по методу Туссэна и Лангеншейдта». Александр Фомич Погосский (псевд. Щирый Иван Меркулыч) издавал два журнала: «Солдатская беседа» и «Народная беседа»; был автором «Словаря иностранных слов военного значения, принятых в русском языке», составил «Букварь солдатский», «Арифметические задачи». Его первое собрание сочинений вышло в 1866 г. Александр Николаевич Чудинов, составитель и редактор «Словаря иностранных слов, вошедших в состав русского языка», автор «Учебника русской грамматики», основал в Орле ежедневную литературно-политическую газету «Орловский Вестник», а в Петербурге — историко-литературный журнал «Пантеон Литературы» и общедоступную «Семейную Библиотеку».

Итак, писателями-словарниками велась обширная работа, но спустя более 100 лет после выхода СИС достаточно сложно оценить достоверность, объективность описания помещенных в них слов. Для этого представляется возможным обратиться к рассмотрению критических обзоров, написанных в то время. Выход новых СИС находил немедленный отклик в виде рецензий и критических статей в ведущих печатных изданиях XIX в., таких как газеты «Московские ведомости» и «Санкт-

¹ Спб. ведомости 1861 г. №187.

² А. Баженов Московские ведомости. 3.09.1861, №192, с.1544-1545.

Петербургские ведомости», журналы «Современник» и «Библиотека для чтения».

Какие же критические замечания высказывали авторы рецензий тех лет?

1. Отсутствие в СИС некоторых иностранных слов (*башня* — в Словаре Михельсона; *аристократ, демократ, конгресс, нота* и др. — в Словаре А.С.; *лютеранство, спирит, perpetum mobile* — в Словаре Бурдона; *вакцинация, позитивизм* — в Словаре А. Дмитриева и т.д.)

2. Включение в СИС всем известных слов (*солдат, рекрут, трактир* — в Словарь Бурдона и т.п.); ненормативных вариантов слов (*панафида* как вариант слова *панихида* — в Словарь Михельсона); имен собственных (*Петр, Андрей* — в Словарь Бурдона); узкоспециальных терминов (*морбония, морбус акутус* — в Словарь Бурдона).

3. Неясное, неточное или неправильное толкование описываемых слов (*ихтиодорулит* — «окаменелость в виде сомовьего рога, считаемая палеонтологами за передний шип спинного поплавка морской рыбы, похожей на теперешнюю химеру» — в Словаре Михельсона; *либерал* — «свободно мыслящий человек, человек, преданный свободе правления» — в Словаре А.С.; *конфуз* — «носовая часть лодки, где хранятся съестные припасы и где место кашевара» — в Словаре А. Дмитриева).

4. Неправильное указание на язык-источник (*дьявол* — греч., а не лат. в Словаре Бурдона и т.п.).

Замечания, высказанные авторами рецензий, в большинстве случаев носили объективный характер, и составители СИС учитывали их в последующих изданиях. Тем не менее, во многих статьях даются очень резкие оценки вышедшим словарям. Ср. «Чего бы вы не стали искать у г. А.С., можно почти наверное сказать, что не найдете»¹, «вообще об этой книге <Словаре Бурдона> надобно сказать, что нет в ней ни одной статейки, в которой не было бы сделано какого-нибудь промаха. Издана книга, как нельзя больше неряшливо, опечатки кишат как черви в разлагающемся трупе»², «подобных словарей <о Словаре А. Дмитриева> у нас много, но все они очень плохи»³. На этом фоне выделяется Словарь А.Д. Михельсона, отмеченный рецензентами как «очень полезная книга»⁴, в которой «слова толкуются хорошо и подробно»⁵, «во всем труде видно, что составитель был один или, по крайней мере, была одна общая

¹ Современник, 1859, т. LXXVI, с. 295.

² Библиотека для чтения, 1865, т. II, №6, с. 45.

³ Дело, 1875, март, с. 51.

⁴ Спб. ведомости, 1861, №187.

⁵ Московские ведомости, 1861, №192, с. 1544.

редакция, и недостатков и промахов так мало, что их прямо можно отнести почти к неизбежным недостаткам всякой человеческой работы»¹.

Словарь Алексея Давидовича Михельсона выдержал 12 изданий при жизни и еще два издания после смерти автора. Первое издание словаря «Объяснение 7000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык», как видно из названия, объяснял 7000 слов, а последнее прижизненное издание «Объяснение всех иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык с объяснением их корней» включало в себя 50 000 слов.

О жизни А.Д. Михельсона известно немного. В Энциклопедическом словаре, изд. Брокгаузом и Ефроном, статья, посвященная А.Д. Михельсону, очень краткая: «(1836—1898) — писатель. Учился на историко-филологическом факультете московского университета. Главный его труд: "Объяснительный словарь иностр. слов, вошедших в употребление в рус. языке, с указанием их корней" (1-е изд., М, 1861, 12-е, М., 1898)».

Несколько дополнительных фактов о жизни автора Словаря содержатся в некрологе, помещенном в Историческом вестнике². Из него мы узнаем, что по окончании гимназии А.Д. Михельсон три года слушал лекции на историко-филологическом факультете Московского университета, затем некоторое время служил в городском управлении. После этого перешел в Московский Публичный и Румянцевский музеи, где свыше 20 лет был помощником библиотекаря. Так же, как и другие лексикографы своего времени, Михельсон занимался просветительской деятельностью. С немецкого перевел «Руководство к анатомии человека Гиртля», вышедшее в нескольких книгах, а также сочинение Рамбо «Живописная история древней и новой России». С 1878 по 1899 год три раза выходил его учебник английского языка под названием «Новый способ выучиться в 73 урока читать, писать и говорить по-английски. Метода Г.Г. Оллендорфа. Приспособлено для русских А.Михельсоном.» Но главным делом его жизни оставался «Объяснительный словарь иностранных слов».

Словник Словаря представляет собой заимствованные слова из западноевропейских, классических, восточных языков. Все слова в словаре снабжены этимологическими пометами и указаниями, приведено написание слов в языке-источнике. Напр. *манкировать* фр. *manquer*, ит. *manca*, от лат. *manus* — недостаточный, несовершенный.

¹ Спб. ведомости, 1861, №187.

² Исторический вестник, 1898, с.1243-1244.

В Словаре не проводится разграничение между словами-омонимами и многозначными словами (как и в других словарях того времени): и те, и другие обозначаются поочередно латинскими буквами. Напр., *Маска* а) Человеческое лицо, сделанное из бумаги или ткани. б) Человек, надевший маску. с) Лицемерие.

Важным представляется попытка описать все употребления слова. Напр., *Марш* а) Торжественный ход войск. б) Музыка для этого хода. с) Вперед! Как видно из приведенной части словарной статьи, автор включает в описание и междоиметное употребление слова *марш*. Терминологическая лексика, широко представленная в Словаре, определяется кратко, например, *ботаника* — «наука о растениях»; *партитура* — «собрание всех частей музыкального произведения». Целый ряд слов впервые зафиксирован в Словаре А.Д. Михельсона, что является важным фактором при определении времени вхождения заимствования в язык, например, *мемуар* — 1871г., *маниак* — 1894г.

В Словаре много сложных слов, которые на первый взгляд кажутся авторскими неологизмами, однако подтверждаются примерами из других словарей или текстов. Так, слово *анекдотомания* в значении «страсть рассказывать или слушать анекдоты» встречается в «Старых записных книжках» П.А. Вяземского: «[Мицкевич] *решился однажды сделать ему предостережение и присоветовать воздержаться себя от своей анекдотомании*».⁷ В то же время не удалось отыскать материалы, иллюстрирующие употребление некоторых зафиксированных в Словаре слов. В частности слово *агромания*, описанное А.Д. Михельсоном как «страсть к земледелию», в современном русском языке функционирует как медицинский термин, имеющий значение «патологически сильное стремление к жизни в одиночестве на лоне природы».

Среди многочисленных СИС, изданных в конце XIX — начале XX века, обращает на себя внимание «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка» под ред. А.Н. Чудинова, включивший в себя заимствованные слова из других словарей и заявленный его редактором как «материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи». «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка», составленный под редакцией Ф.Н. Берга, отличается точность толкований, подробное описание значений словарных единиц. Ср. описание слова *манкирование* в трех словарях того времени: «небрежное отношение к делу в смысле пропуска времени» (Сл., сост. А.Е. Яновским); «недобросовестное выполнение условленного,

легкомысленное отношение к делу» (Сл., под ред В.В. Битнера); «нарушение принятых на себя обязательств, недобросовестное выполнение условленного; упущение времени, пренебрежительное, легкомысленное отношение к делу» (Сл., под ред. Ф.Н. Берга).

Предложенный в работе краткий обзор СИС XIX в. свидетельствует о важности их использования в работе над составлением «Словаря русского языка XIX века». Представляется необходимым дальнейшее исследование лексикографических изданий того времени, а также уточнение биографических сведений об их авторах для более полного изучения культурного наследия XIX века.

Литература.

1. Бельский С.Ф., Карташев Самый полнейший толковый словарь, который вмещает в себя 300000 иностранных слов. Собран и составлен филологами Карташевым и Бельским. 9-е изд. М., 1896-1897.
2. Бурдон И.Ф. Словотолкователь 30 000 иностранных слов, вошедших в состав русского языка. М., 1865; 2-е изд. 1866; 3-е изд. испр. 1871.
3. Бурдон И.Ф., Михельсон А.Д. Словотолкователь 30 000 иностранных слов, вошедших в состав русского языка, с означением их корней. Изд. 2-е. М., 1871.
4. Дубровский Н.А. Толковый словарь иностранных слов, вошедших в русский язык, с указанием корней. М., 1866.
5. Залесский А. Новейший полный справочный словарь 75 000 иностранных общеупотребительных в русском языке слов. СПб., 1890; 2-е изд. 1891; 3-е изд. 1893.
6. Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, изд. Н.Кириловым. Вып.1-2, СПб., 1845-1846.
7. Коломнин В. Необходимый для всех полный карманный толковый словарь употребительных и новейших иностранных слов, вошедших в русский язык. Составил В.Коломнин. М., 1878.
8. Мартыновский А.В., Ковалевский Новейший полный словотолкователь и объяснитель 100000 иностранных слов, вошедших в русский язык, с произведением корней и исследованием о происхождении их. 1-е изд. М., 1886.
9. Михельсон А.Д. Объяснение всех иностранных слов (более 50 000), вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. Изд. 12-е. М., 1898.
10. Объяснение 1000 иностранных слов, употребляющихся в русском языке. Сост. и издал А.С. М., 1859.
11. Объяснительный словарь иностранных слов, употребляемых в русском языке. Изд. В.Н. Углов. СПб., 1859.
12. Погосский А.Ф. Словарь иностранных слов военного значения, принятых в русском языке. 1-е изд. СПб., 1870.
13. Полный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, составленный по словарю Гейзе. СПб., 1861.
14. Ре[но][фан]ц Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов, или краткое истолкование встречающихся в них слов... СПб., 1837.

15. Сеславин Д.Н. Карманный толковый словарь более 5000 общеупотребительных иностранных слов. СПб., 1896.

16. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Ред. Ф.Н. Берг, А.А. Петров. М., 1901.

17. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Ред. А.Н. Чудинов. СПб., 1894.

18. Толковый словарь 40000 иностранных слов, вошедших в русский язык, русских старинных местных и технических, по всем отраслям знания выражений и слов. Сост. Дмитриев А. М., 1875.

19. Яновский А.Е. Словарь иностранных слов и научных терминов. Вып.1-2. СПб., 1905.

I. Dyaghileva

The dictionaries of the loan words as a linguistic source for the "Dictionary of the Russian Language of the XIX Century"

The paper is dedicated to the analysis of the dictionaries of the loan-words of the XIX century and the ways of using them in the "Dictionary of the Russian Language of the XIX century".